

BESWICK, Jaine (2007): *Regional nationalism in Spain: Language use and ethnic identity in Galicia*. Clevedon: Multilingual Matters, p. 321.

La lingüista Jaine Beswick (University of Southampton), especialista en variación fonética del español y del portugués, desarrolla una revisión crítica de los procesos contemporáneos de revitalización de la lengua gallega. Tras un largo período de acercamiento a la realidad sociolingüística de Galicia y de trabajo de campo en la comarca de Santiago de Compostela, Beswick nos presenta una lectura sobre la dinámica lingüística y sociolingüística de la Galicia contemporánea, con una especial atención a sus consecuencias en ambos planos de análisis.

Es por ello por lo que el resultado de su trabajo se nos presenta en forma de obra de referencia para conocer las claves de tales procesos, enmarcados por derivas históricas de carácter político, sociodemográfico y sociolingüístico, que adquirieron una dimensión especialmente relevante a partir de 1980, cuando comienza un período, que llega hasta la actualidad, de intervención de los poderes públicos en la recuperación del gallego. Por lo tanto, además de buscar un objetivo panorámico y generalista, sin duda con la finalidad de que ningún aspecto relevante quede sin comentar o sin hacerse explícito, una segunda dimensión de esta obra, no menos significativa, es la que tiene que ver con los resultados del trabajo de campo original que ha realizado la autora. Durante un período dilatado de tiempo ha ido realizando un trabajo de campo de orientación lingüística (y principalmente fonética), centrándose en recoger y establecer las consecuencias lingüísticas del contacto entre el gallego y el castellano, los fenómenos de alternancia de códigos (*code-switching*) y el debate político-social respecto a la configuración del gallego como lengua. Su objetivo ha sido tanto el de medir la influencia actual del español sobre el gallego como el de establecer posibles influencias e interrelaciones entre el proceso de recuperación del gallego y tales cambios lingüísticos detectados en los hablantes de gallego y castellano.

El volumen, tras una introducción al marco teórico del que se nutre, está organizado en tres partes y siete anexos. Con respecto al marco teórico, la autora asume un amplio eclecticismo epistemológico y metodológico que la lleva a utilizar diversos conceptos, marcos de trabajo y técnicas de análisis.

La primera parte («Politics and privilege: Linguistic identity and the role of standardisation in Galicia», 25-94) se divide en tres capítulos, dedicados respectivamente a la relación entre lengua, cultura e identidad desde una perspectiva teórica (27-52), a los orígenes y evolución de la historia social del gallego (53-74), y a la Galicia contemporánea, con especial atención al proceso de estandarización (75-94).

La segunda parte («Forms and features: Galician linguistic conventions and characteristics», 95-160), también organizada en tres capítulos, presenta una extensa descripción lingüística del gallego y del proceso contemporáneo de estandarización. Analiza en los capítulos del 4 al 6 los rasgos principales de la lengua gallega desde una perspectiva lingüística, considerando su evolución diacrónica, la situación sincrónica y la diferenciación respecto del portugués y del castellano, además de considerar los debates sobre tales procesos de formación y de autonomía lingüística. El contenido de esta parte adquiere relevancia teniendo en consideración el debate sobre la ubicación del gallego en el dominio lingüístico gallego-portugués y sobre la influencia del castellano en la evolución estructural del gallego, aspectos estos que siguen siendo hoy en día materia de debate académico y, en menor medida, de discusión y conflictividad social.

La tercera parte («Prestige and practice: Language and identity in Galicia», 161-252) también se organiza en tres capítulos independientes –del 7 al 9–, y en ellos se aborda, a partir de los datos que la autora obtuvo tras su prolongado trabajo de campo en Galicia, la evolución de las formas lingüísticas en un contexto sociolingüístico y de intervención lingüística institucional favorable al gallego. El capítulo 9 (224-252), que cierra el libro, se presenta en forma de reflexión final sobre el futuro de la lengua gallega.

Cuatro son las líneas de reflexión que la autora va discutiendo a lo largo de la obra, y que permiten abrir temas de discusión y, sobre todo, de profundización en la fijación y evolución de la situación sociolingüística contemporánea de Galicia. En primer lugar, considera que la lengua gallega se ha constituido en una característica intrínseca de la identidad cultural forjada en Galicia, independientemente de cuál sea la lengua habitual o de identificación de los hablantes. En segundo lugar, y directamente vin-

culada con la reflexión anterior, detecta que los individuos elaboran y negocian identidades múltiples, que son objeto de cambio y ajuste, de manera que la vinculación entre identidad y lengua en Galicia está lejos de ser unívoca. En tercer lugar, establece que las políticas lingüísticas han tenido –y tienen– un cierto nivel de impacto sobre las prácticas lingüísticas de los hablantes, y tales prácticas, a su vez, reflejan y proyectan determinadas actitudes e ideologías sobre las lenguas. Y, en cuarto lugar, a pesar de que detecta una tendencia clara a reafirmar el gallego como lengua autónoma, la relación entre ésta y el español y portugués está lejos de ser un asunto totalmente resuelto (y se podría añadir que esa irresolución es tal tanto en las discusiones académicas como en la percepción social).

Estas líneas de reflexión, sobre las cuales Beswick asienta su descripción, permiten al lector adentrarse en algunas de las claves que ayudan a entender el devenir sociolingüístico del gallego en contacto con el castellano. Este fue calificado inicialmente como un ejemplo de situación de diglosia funcional y, posteriormente, fue analizado en términos de proceso de sustitución lingüística del gallego por el castellano, proceso lento iniciado en el siglo XIX y propiciado por la urbanización, el subdesarrollo económico y la ruralización poblacional, entre otros factores relevantes.

En el contexto de las comunidades bilingües de España, el caso gallego se define en virtud de ciertas características que lo hacen diferente del resto. Por un lado, en el País Vasco el proceso de fondo del euskera se definía como una situación de *language death* en la cual se ha llevado a cabo una intervención institucional importante destinada a incrementar el conocimiento y uso del euskera. Y por otro, la situación del catalán en Cataluña se entendía como una situación de sustitución lingüística avanzada propiciada por la fuerte inmigración castellanófona y enmarcada por una intervención institucional de alta intensidad. Por su parte, el caso gallego se definía en términos de sustitución incipiente en la cual se llevaba a cabo una intervención institucional de baja intensidad destinada a prestigiar socialmente la lengua gallega, con resultados inciertos o dudosos.

A este respecto, para entender la evolución de la situación sociolingüística de Galicia conviene tener presente que el gallego sobrevivió al franquismo, pero su vitalidad sociolingüística era crítica tras ese período. El proceso de sustitución social del gallego por el castellano siguió su curso, aunque con nuevas variables que empujaban en dirección contraria, favorecedoras de un tímido proceso de ‘normalización lingüística’. Con respecto a las políticas lingüísticas desde la transición, se desarrolló un marco glotopolítico favorable en el cual la política y planificación lingüísticas planteadas desde las instituciones públicas podemos calificarlas como de intensidad y densidad baja.

Con respecto al gallego en tanto que código, el debate sobre la estandarización de la lengua, su status entre el castellano y el portugués, y las consecuencias del contacto con el castellano ocupan un lugar preferente en el trabajo de Beswick, fiel reflejo de la intensidad y relevancia de las discusiones establecidas en Galicia durante estos años, con la acumulación de puntos de vista, datos y reflexiones desde posiciones divergentes.

No podemos dejar de destacar que este tipo de trabajos sirven para individualizar las situaciones sociolingüísticas y, muy especialmente, ayudan a comprender las claves individuales de los procesos que se están desarrollando en las diversas comunidades bilingües de España. Se ha pasado de considerar que todos los casos eran relativamente semejantes a optar por una visión diferente, mucho más realista y fructífera, en la cual las diferencias entre los casos bilingües emergen con fuerza, de manera que se desmoronan ciertos enfoques simplistas y, sobre todo, se complejiza el análisis sociolingüístico y la propuesta de soluciones desde el paradigma de la política y planificación lingüísticas.

A pesar de la calidad y cantidad de trabajos que se han difundido en los últimos años, la sociolingüística internacional sigue mostrando un relativo desconocimiento de la realidad demolingüística de Galicia y del gallego. Y esa afirmación se puede aplicar tanto a la delimitación de la evolución de los principales indicadores sociolingüísticos como al análisis de las consecuencias de la implementación de políticas lingüísticas y su evaluación crítica. De todo ello se encarga el trabajo de Beswick, y de ahí nace gran parte de su valía e interés.

Así, teniendo en cuenta la escasa difusión en el exterior tanto de los trabajos sociolingüísticos sobre Galicia como sobre la política lingüística llevada a cabo, esta obra posee una especial relevancia para el

lector que tenga un conocimiento superficial del caso gallego. Este aspecto, que sin duda le da al trabajo un especial valor, tiene como contrapartida el tono excesivamente superficial con el que a veces son presentados y tratados ciertos temas, debates y situaciones que, desde luego, precisarían de un abordaje más detallado, y que los lectores y especialistas con más conocimiento del caso gallego echarán en falta. Lo que es innegable es que la amplitud de temas que se abren a través de este volumen hacen de la obra de Jaine Beswick una referencia imprescindible en el mercado anglosajón para la divulgación de un caso de estudio diferente al resto de los que componen la diversidad lingüística de España.

Anxo LORENZO
Universidad de Vigo